

## CONSULTA C2

### Estadía en una Comunidad Nativa Ashaninka

Por: **Dra. Sabine Koppe**, profesora de la Universidad Sanyo-Japón, 20 de Marzo de 1998

---

#### Marzo de 1998

La estadía en la comunidad indígena Ashaninka Marankiari Bajo forma parte de un proyecto de investigación para el rescate y la revitalización social, cultural y lingüística. Invitada por la misma comunidad pude convivir la realidad social y económica de los Ashaninka de Marankiari Bajo. Fui testigo de los tremendos esfuerzos de los indígenas para autoeducarse y para consolidarse como comunidad indígena. Antes de empezar con el estudio, más de una vez me tuve que enfrentar con la opinión de que ya no había nada que hacer en esta comunidad, porque el idioma Ashaninka ya está "normalizado" y que ya se han realizado muchos estudios acerca de este idioma. Los Ashaninka son "civilizados" e integrados en la sociedad nacional. Pero la mayoría de los estudios realizados anteriormente, se trataron de investigaciones sin la plena participación de los indígenas y nunca tenían ellos acceso a los resultados. Tampoco se ve los nombres de los Ashaninka y otros indígenas que han contribuido a la realización de estos estudios en las publicaciones.

A pesar de esto, falta todavía bastante información para la descripción completa del idioma Ashaninka especialmente con respecto a los dialectos. La cuestión de los dialectos constituye una problemática bastante complicada, porque ya no existe el aislamiento de las comunidades como antes debido a la construcción de carreteras etc. Atraves de contactos de trabajo y de intercambio con las otras comunidades ya se puede ver una mezcla de formas dialectales sin que los hablantes se dieran cuenta. Por eso hay que actuar rápidamente para hacer una descripción de lo que es netamente el dialecto de Marankiari Bajo.

Parte del proyecto es también un estudio preliminar acerca de la necesidad y la actitud de las familias Ashaninka frente a una educación intercultural, bilingüe, alternativa que tome en cuenta la realidad social y cultural de los indígenas Ashaninka de Marankiari Bajo. Se puede constatar que existe una actitud muy positiva acerca de esto. Las familias se dieron cuenta de la necesidad para una educación intercultural y bilingüe, porque ven que los niños ya no hablan el idioma materno. Es una gran preocupación de los ancianos y de los adultos.

La educación bilingüe que existía antes estaba dirigida al desarrollo hacia hablantes monolingües del castellano usando la lengua materna como transición temporánea para resolver "problemas" con los niños indígenas en escuelas donde se hablaba solamente castellano. "The bilingual schools were established because of the problems involved in establishing Spanish schools among the tribal groups." (Mary Ruth Wise, 1971) (Las escuelas bilingües han sido establecidas debido a problemas con escuelas españolas entre grupos tribales.)

Mantener el idioma indígena casi nunca ha sido el objetivo de las gestiones. Muchas veces se trató de una forzada integración de los pueblos indígenas en la sociedad nacional. Según testimonios de la comunidad, los niños han sido castigados por haber usado su lengua materna después de haber pasado por la fase de transición del idioma materno al español y constantemente se les ha dicho, que su idioma no servía para la comunicación y que su futuro era hablar solamente el castellano. Este es un fenómeno que se conoce bien de otros pueblos indígenas en todo el mundo. (N. Hornberger, 1997)

"Many languages are dead as far as certain beholders are concerned, i.e. some languages are 'wished to be dead'. This is because they represent cultures that are problematic for their opponents." (J. Fishman, 1996) (A veces se considera idiomas como muertos, o sea ciertas personas desean la muerte de idiomas, porque representan culturas que son problemáticas para sus oponentes, traducción del autor) Esto quiere decir, si se repite constantemente que el idioma materno no tiene valor, representa atraso etc, se logra la desaparición de dicho idioma con el tiempo. En muchas de las conversaciones con los informantes hubo testimonio de que algunos Ashaninka durante años han considerado el idioma Ashaninka como atraso, como un dejo del pasado por lo que han escuchado siempre.

La educación colonial ha llevado al idioma Ashaninka, dialecto del Alto Perené a un extremo peligro de desaparición. Recién en el momento de peligro los ancianos y algunos adultos se dieron cuenta de la situación y empezaron gestiones para el rescate lingüístico. Existe una gran necesidad para una educación alternativa teniendo en cuenta toda la cosmovisión de los Ashaninka y la creatividad de los alumnos. (P. Freire, 1970)

Los Ashaninka de Marankiari Bajo también entendieron que hay que luchar para ser reconocido, porque olvidarse de la existencia de los indígenas es una solución simple preferida por muchas autoridades. Durante la estadía pude ver muchas veces esta actitud de ignorar los problemas de los indígenas. Por esta situación los Ashaninka buscaron medios de comunicación alternativa. A través de un convenio con la Red Científica del Perú, los Ashaninka lograron obtener acceso al correo electrónico y diseñar su propia pagina web. Mediante de estas nuevas oportunidades de comunicación con otros pueblos indígenas y con gente interesada, se logro establecer contactos importantes. Fruto de estas mismas gestiones era la invitación para cooperar con los especialistas Ashaninka en el proyecto para el rescate y revitalización social, cultural y lingüístico.

También se logro establecer contactos con otros pueblos indígenas y organizaciones internacionales, lo que es muy importante para poder compartir experiencias.

El análisis lingüístico esta dirigido al estudio del dialecto del Ashaninka del Alto Perene. Dice Joshua Fishman "And the loss of a dialect is as much a loss of authenticity as the loss of a language."(1996) (El olvido de un dialecto significa de igual manera la perdida de la identidad como el olvido de un idioma. Traducción del autor) El mismo idioma y también la variante dialectal forma parte de la propiedad intelectual de los indígenas y ellos tienen todo el derecho de estudiarlo y mantenerlo. Establecimos una cooperación de respeto mutuo, participación completa y transparencia con los responsables de la comunidad. El proyecto fue explicado abiertamente y en forma democrática en la comunidad. No todos estuvieron de acuerdo de cooperar con la investigación al principio, porque habían venido otros lingüistas antes y nunca han vuelto y nunca comunicaron los resultados de sus investigaciones. Los Ashaninka se sintieron engañados y olvidados por los académicos. Solamente a través de la participación de los líderes Ashaninka y los especialistas en educación intercultural y bilingüe se logro establecer confianza y cooperación, garantizando que todos los resultados de la investigación serán discutidos y presentados abiertamente en la asamblea general.

Lo que fue muy impresionante es el gran anhelo de los jóvenes Ashaninka para educarse y capacitarse tanto al nivel técnico-ocupacional como universitario. A través de convenios con el CEO parroquial "San Juan Artesano" en Lima y la Universidad José Faustino Sánchez Carrión de Huacho, Lima se obtuvo becas para jóvenes Ashaninka. Aunque con esto ya se ha logrado mucho, todavía es un gran sacrificio para las familias dejar estudiar a sus hijos. Falta dinero para los pasajes (muchas veces los estudiantes tienen que caminar horas, porque no tienen dinero para el pasaje) y la misma alimentación. He hablado con jóvenes que quieren estudiar y capacitarse para ayudar en el autodesarrollo de su comunidad, pero que no tienen los recursos financieros para el estudio.

En el proyecto para el rescate y la revitalización socio-cultural y lingüístico ya hay una estrecha cooperación con estudiantes. Algunos de ellos van a participar en el proyecto, que también va a servir como forma de capacitación para ellos.

Con respecto a la situación lingüística pudimos constatar lo siguiente:

1. grupo de edad 50 años y más:

- fluidez en el idioma materno
- discurso completo
- relato de cuentos de tradición oral sin problema (especialmente los que tienen mas de 60 años)
- uso de préstamos del español
- uso de préstamos del castellano para:
  - situaciones y objetos directamente ligados con el mundo exterior
  - conexiones discursivas para mantener la fluidez del discurso

Se nota que hay mas mezcla con el castellano en el habla de los hombres que de las mujeres. Esto se debe al hecho que las mujeres de este grupo de edad casi no han tenido acceso a una educación formal.

2. grupo de edad 30-40 años:

- discurso completo en idioma Ashaninka
- expresión de incertidumbre acerca de la enseñanza del idioma a sus hijos
- ciertas inseguridades en la expresión lingüística
- dificultades en expresar temas que tienen que ver con el mundo "moderno"

3. grupo de edad 20-30 años:

- muy pocos hablantes capaces de producir un texto completo
- dificultad de formar oraciones completas
- comprensión pasiva garantizada

4. grupo de edad 10-20 años:

- no pueden formar oraciones
- dominio de algunas palabras de la vida cotidiana, como alimentos etc.
- comprensión limitada

5. grupo de edad menos de 10 años

- perdida total del conocimiento del idioma materno

Mezclar con el segundo idioma o "code-switching" es un fenómeno que existe casi en todos los bilingües y sirve como relajamiento y expresión de intimidad en grupos bilingües. Lo que es alarmante es el uso de estructuras en castellano reemplazando partes del discurso en Ashaninka debido al hecho que el hablante ya no domina dichas estructuras. Los jóvenes de diferentes edades han expresado interés en el aprendizaje del idioma Ashaninka y lo consideran como parte integral de formar una identidad como indígena Ashaninka. ¿Porque ya no se logra la transmisión tradicional del idioma nativo?

La forzada integración de comunidades indígenas en el Mercado nacional y el proceso de transculturización tuvo como consecuencia la destrucción de estructuras familiares que antes garantizaban la transmisión del idioma, especialmente en el caso de transmisión oral. Los ancianos tienen que seguir trabajando en la agricultura para su autoabastecimiento y no tienen la posibilidad de dedicarse a la educación de los jóvenes.

Por eso la comunidad ha empezado a buscar vías como se puede realizar proyectos que fortalezcan las estructuras familiares para poder aprovechar de los conocimientos de los ancianos. Los indígenas tienen todo el derecho de conservar, mantener y educarse en su idioma materno. (Declaración Universal de Derechos lingüísticos - AIDSESP, 1996). En el proceso de reclamar sus derechos legítimos, los Ashaninka se encuentran muchas veces frente a ignorancia y falta de interés por las autoridades en apoyar a la comunidad negándoles este mismo derecho garantizado por las leyes.

Durante la estadía también fui testigo de la violación de los derechos territoriales de los indígenas. Se produjo una invasión en los territorios de la comunidad indígena Marankiari Bajo por colonos. Aunque se denunció el problema inmediatamente no hubo reacción por parte de las autoridades. Diferentes intentos de diálogo con los invasores tampoco dieron resultado. Los invasores expresaron su duda de que exista una comunidad indígena teniéndola delante de sus ojos. También expresaron que la opinión que los Ashaninka no contaban, que ya no existen indígenas y que las tierras deben ser distribuidas.

Ellos habían recibido el permiso provisional para un año del ministerio de transporte para construir viviendas en estos lugares. En la discusión con el responsable subdirector del ministerio de transporte, el responsable admitió haber dado el permiso provisional de construir viviendas en dicho territorio sin consultar la comunidad y sin el consentimiento de los propietarios.

El responsable prometió venir al lugar para discutir el asunto. Nunca vino, ni tampoco nos era posible hablar otra vez con el señor. Siempre se encontró en "misión de trabajo". ¿Como es posible que autoridades estatales desconocen las leyes con respecto a las comunidades indígenas? El señor nunca había escuchado de la resolución legislativa 26253 ratificando el convenio 169 de la organización internacional de trabajo de las Naciones Unidas teniendo un rango casi igual a la Constitución Peruana. Indica el guía para leer el convenio 169: "El convenio se basa en el reconocimiento de que los Pueblos Indígenas son perdurables y que, como Pueblo que son, tienen derechos a la igualdad, el respeto y la participación política desde las propias perspectivas culturales de cada pueblo. El convenio asume que son los propios Pueblos Indígenas los que tienen que tomar las decisiones acerca de futuro." (p.19) Este derecho no lo veo garantizado en la práctica de la vida de los Ashaninka.

Acompañando todo este proceso de lucha por los derechos indígenas y territoriales, pude ver que las decisiones tomadas en la comunidad se basan en principios democráticos y cuentan con la cooperación de todos los integrantes de la comunidad. Pude notar que esta transparencia y apertura son los resultados de un largo y difícil proceso de consolidación de la misma comunidad. En muchas conversaciones los Ashaninka han expresado su apoyo para cuestiones del autodesarrollo de la comunidad y su esperanza de lograr éxitos en el proceso de autodesarrollo para el beneficio de todos. También se nota el interés para la cooperación y el intercambio con otras comunidades Ashaninka y otros pueblos indígenas. Hay especialmente interés en realizar talleres de capacitación para la producción de artesanías por parte de las mujeres Ashaninka para poder crear nuevas fuentes de ingreso.

Las mujeres indígenas cada vez más reclaman participación en asuntos comunales. Se ve claramente la necesidad de crear fuentes de ingreso para las mujeres para que tengan más independencia. No faltan ideas, pero si faltan los recursos para maquinaria y materiales. Especialmente grave es la situación de mujeres que viven solas con sus hijos (viudas,

separadas). Es una gran necesidad de crear formas alternativas para el ingreso económico para estas mujeres, que apenas pueden sobrevivir ahora. El consejo directivo ha expresado su voluntad de ayudar en estos casos y también en los casos de ancianos abandonados, pero faltan los recursos económicos para brindar la ayuda necesaria.

En una reunión con las mujeres se hablo de otra situación alarmante con respecto a las mujeres. Hubo testimonio de esterilizaciones forzadas sin el consentimiento de las mujeres y sus esposos. Es cierto que algunas familias tienen muchos hijos sin poder realmente garantizar la educación y la alimentación de ellos. La información sobre métodos anticonceptivos por parte de las autoridades de salud es importante, pero en ningún momento y bajo ninguna circunstancia se puede permitir una violación de los derechos humanos de las mujeres indígenas. La decisión de tener hijos esta solamente en la responsabilidad de la pareja. Veo que esta situación de las esterilizaciones forzadas es muy grave. La lucha contra la pobreza no puede ser realizada a través de la violación de los derechos humanos de los pobres.

Otro problema que hay que mencionar es la destrucción de la biodiversidad y el medio ambiente alrededor de Marankiari Bajo. El grado de deforestación y de la contaminación del río Perené es alarmante. La destrucción del medio ambiente que produjo varios cambios en el clima y los microclimas también tuvo como consecuencia cambios drásticos en el modo de vivir de los Ashaninka. En comunicación personal escuché de proyectos por parte de las autoridades en las ciudades cercanas como La Merced para echar la basura en los territorios indígenas. También vi que se echa basura de la ciudad sin ningún tipo de procesamiento directamente en el río Perené. La conservación de la biodiversidad y programas para la reforestación son una necesidad urgente.

## **CONCLUSION**

La comunidad indígena Ashaninka Marankiari Bajo se encuentra en extrema pobreza y amenazada por el olvido y la pérdida de su identidad. Pero existe la conciencia entre los miembros de la comunidad que hay que tomar medidas para la consolidación de la comunidad indígena y para la conservación, la innovación y el desarrollo de los conocimientos indígenas. La comunidad esta constantemente elaborando proyectos para buscar ayuda y recién después de un largo proceso de aprendizaje hay respuestas por parte de organizaciones internacionales. No faltan ideas para el autodesarrollo de la comunidad, pero todavía falta apoyo y conocimiento con respecto a la realidad socio-económica, cultural y lingüística por parte de las respectivas autoridades gubernamentales.

Por otra parte se nota que con la apertura hacia medios de comunicación alternativa se logro establecer contactos y difundir información sobre la cultura Ashaninka. Tengo la esperanza que los proyectos salgan bien y que haya un fuerte interés por parte de todo el mundo por los asuntos indígenas en el Perú, ya que aquí contamos con culturas muy interesantes y espero que empecemos un proceso de aprendizaje y de entendimiento mutuo.

## **REFERENCIAS**

- Campbell, Lyle 1997 American Indian Languages, Oxford
- Declaracion Universal de Derechos Linguisticos, AIDSESP-ISPP, Loreto, 1996
- Fishman, Joshua 1996 "Maintaining Languages What Works? What Doesn't? in Stabilizing Indigenous Languages, ed. G. Cantoni, Flagstaff
- Freire, Paulo 1970 Pedagogy of the oppressed, Herder and Herder, New York

- Guia para leer el convenio 169, resolucion legislativa 26253
- Hornberger, Nancy 1997 Indigenous Literacy in the Americas. Language Planning from bottom up. De Gruyter
- Street, Brian 1993 Cross-cultural approaches to literacy, Cambridge
- Vilchez, Elsa 1993 "Lenguas Arawak del Peru:Alfabetos y Alfabetizacion", p. 153-165, en Amazonia Peruana, no. 23, diciembre
- Wise, Mary Ruth 1971 "A bilingual Experiment in the Amazonian Jungle of Peru, in Literacy Discussion, v. 2, pp. 17-25